

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

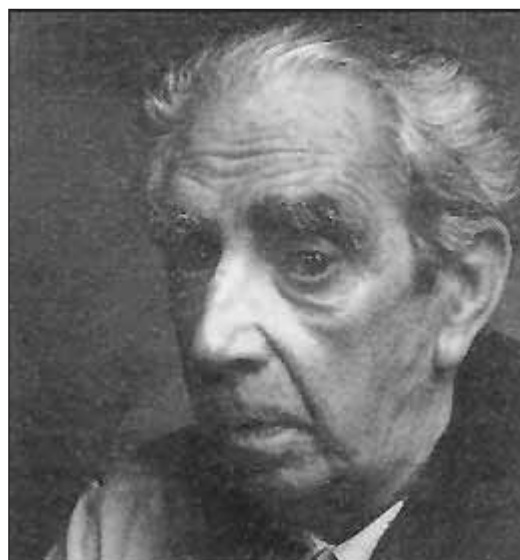
Aumenta en un 5% el número de euskaldunes

El Instituto Vasco de Estadística (EUSTAT) ha presentado el avance de resultados de los Censos de Población y Viviendas de 1991, correspondientes a la CAV.

Con respecto a la evolución de la población en función de su competencia lingüística, los datos demuestran una tendencia muy positiva, ya que en estos diez últimos años tanto los euskaldunes como los cuasi-euskaldunes han experimentado un ascenso en torno a los 5 puntos, pasando de un 21,5% a un 26,7% y de un 14,5% a un 19,5% respectivamente. Este incremento se realiza, obviamente, en detrimento de los erdaldunes, que descienden del

64% a un 53,8%. La provincia con más euskaldunes es Gipuzkoa, con un 49% de su población. Le siguen Bizkaia (19%) y Alava (10%). El número de cuasi-euskaldunes es parecido en las tres (20%).

Más positiva todavía es la evolución por grupos de edad. Si analizamos, por ejemplo, la población entre 5-9 años, vemos que el 20% que representaban los euskaldunes en 1981 se ha duplicado, alcanzando un 40,1%. Los cuasi-euskaldunes han experimentado también un incremento notable, pasando de un 20,9% a un 30,9%, mientras los erdaldunes sufren un descenso muy considerable, cayendo del 59,1% a tan sólo un 28,9%.



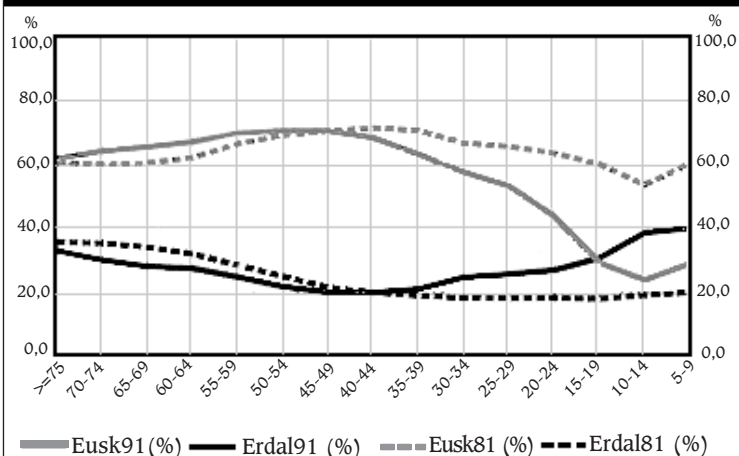
Curso sobre Koldo Mitxelena en la UPV

La Universidad del País Vasco ha dedicado un ciclo de conferencias al lingüista Koldo Mitxelena durante los XI Cursos de Verano celebrados en Donostia. El objetivo del curso era el acercamiento de la figura y obra de Mitxelena a aquellos estudiantes que no lo han conocido.

Entre los ponentes había especialistas venidos de otras universidades, así como antiguos colaboradores y alumnos suyos. Todos coincidieron en la importancia capital de Mitxelena en el desarrollo de la lingüística vasca, a la que elevó a su actual nivel.

Koldo Mitxelena nació en Rentería en 1915. Tras la guerra civil fue encarcelado, permaneciendo en ella durante ocho años a causa de la misma. En 1951 se licenció en Filología Clásica. Impartió clases en las universidades de Salamanca, Sorbonne y Gasteiz. Falleció en 1987, en vísperas de la publicación del primer volumen de su última gran obra, el Diccionario General Vasco.

COMPETENCIA LINGÜISTICA en la CAV



Aita Villasante, toda una vida en favor del euskera

El 24 de julio Gernika, su pueblo natal, junto con Euskaltzaindia, rindió homenaje a Aita Villasante. Con este motivo, también Euskaltzaindia le dedicó una publicación. Pero, ¿quién es Aita Villasante?

Luis Villasante Kortabitarte nació en 1920 en el barrio de Rentería de Gernika. De muy pequeño aprendió a hablar en euskera y castellano. Con su padre, originario del valle burgalés de Mena, hablaba en castellano, en tanto con su madre, así como con sus amigos, hablaba en euskera.

Con once años ingresó en el convento franciscano de Arantzazu, después de realizar sus primeros estudios en Gernika. Posteriormente se trasladó a Forua, Zarautz, Olite y Comillas, para establecerse definitivamente en Arantzazu. Durante la Guerra Civil

permaneció un tiempo en Gernika, donde fue testigo del bombardeo. En 1945 celebró su primera misa en Aulestia, pueblo natal de su madre.



Aita Villasante

En 1950 fue nombrado académico correspondiente de Euskaltzaindia, a propuesta de Federico Krutwig. Dos años más tarde pronunció su discurso de entrada como académico de número. En 1970 pasó a ocupar la presidencia de Euskaltzaindia en sustitución de don Manuel Lekuona,

dirigiéndola durante 18 años. Bajo su mandato se crearon grupos y comisiones de trabajo, así como importantes proyectos; además se lograron nuevas fuentes de financiación.

En 1988 fue relevado en su cargo por Jean Haritschelhar. Sigue siendo un trabajador infatigable.

Clásicos vizcaínos

Xabier Altzibar, profesor de la UPV ha publicado el libro *Bizkaierazko idazle klasikoak*, sobre autores clásicos que escribieron en dialecto vizcaíno. Es producto de la tesis doctoral dirigida primero por Mitxelena y después por el holandés De Rijk. En el libro se analizan la personalidad, obra y grafía de los Mogel, Astarloa y Fray Bartolomé.

El 27 de julio pasado el también profesor de la UPV Gorka Palacio obtuvo la calificación Cum Laude por su tesis doctoral *Diccionario de siglas y símbolos en euskera*, fruto del trabajo de tres años.

El pueblo zuberotarra de Santi Grazi ha representado ya en dos ocasiones la pastoral *Santa Cruz*, sobre el cura guerrillero que luchó durante la segunda guerra carlista. Escrita por Jules Casenave con música de Beñat Axiari.

La obra de Villasante.

Sobre temas religiosos escribió su tesis sobre *Angeles Sorazu* (1951), *Eliza* (1954), *Jainkoa* (1962) y *Kristau fedea* (1986). En temas euskéricos, publicó ocho volúmenes en la serie Luis de Eleizalde, la *Historia de la Literatura Vasca* (1961), la edición del *Gero* de Axular (1964), la biografía y el diccionario de Axular (1972, 1973), y en 1988 *Euskararen auziaz*.

El bombardeo de Gernika

lo vivió en compañía de su padre. Atrapado por la guerra, sustituía en un taller de Gernika a su hermanastro que luchaba en la guerra del lado de los milicianos. Durante el bombardeo se protegió con su padre en un refugio habilitado por unos amigos. Como consecuencia del bombardeo se quedaron sin casa. A los pocos meses, estando Luis en Zarautz, falleció su padre.

Angeles Sorazu.

En 1951 escribió su tesis sobre esta monja vasca que falleció en Valladolid en 1921. Desde entonces, Aita Villasante ha escrito innumerables obras, pero nunca se ha olvidado de aquella monja cuya experiencia de Dios tanto le impresionó. El año pasado se editó su obra sobre ella, esta vez en euskera. Actualmente se halla completando la documentación para su beatificación.

En el homenaje de Gernika

el Lehendakari J.A. Ardanza alabó en una carta el trabajo callado y sencillo de Aita Villasante. Jean Haritschelhar recordó el gran trabajo realizado por su predecesor. Por su parte, el Ayuntamiento de Gernika pedirá a la Diputación Foral de Bizkaia que nombre Hijo Predilecto al homenajeado. Según J.A. Arana-Martija, Aita Villasante ocupa un lugar de honor en la labor en favor del euskera.

Atlas Lingüístico del País Vasco: recopilación del euskera hablado

El objetivo de este trabajo es la recogida y publicación de las diferentes maneras en que se habla el euskera a lo largo y ancho del País Vasco. El proyecto data de 1986 y desde entonces un grupo de cuatro personas, con

Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain al frente, trabaja en ello.

El proyecto consta de cuatro fases:

1. Preparación de cuestionarios y determinación de puntos de encuesta.
2. Realización de encuestas y transcripciones.
3. Tratamiento de datos y trabajo de cartografía.
4. Publicación.

En el caso del Atlas Lingüístico del País Vasco se elaboró un cuestionario de 2.785 preguntas que tratan del léxico, morfología, sintaxis y fonética.

Dada la riqueza del euskera en cuanto a la morfología, ésta ocupa un lugar destacado en el estudio.

Por lo que respecta a los puntos de encuesta, ésta se ha realizado en 145 localidades, distribuidas por todo el País Vasco. Las respuestas de los informantes elegidos se han grabado en magnetófono, para su posterior transcripción en cuadernos utilizando un elaborado alfabeto fonético.

Actualmente toda la información recogida en los cuadernos de respuesta se está informatizando, para posteriormente trabajar de un modo automatizado en la elaboración de los datos y cartografía. Los resultados se publicarán por medio de mapas. En cada uno se recogerán las respuestas que cada pregunta haya obtenido en todo el país. Se publicarán en cinco tomos, alrededor del año 2004.



Jan Braun, 66, vascólogo

polaco, es profesor de la Universidad de Varsovia. Las vacaciones del 92 las ha pasado en el País Vasco, analizando dialectos vascos. Entre otros, ha visitado Oñati, Azpeitia y Orozko.

Roslyn M. Frank,

investigadora californiana y profesora de la Universidad de Iowa (EEUU), esta investigando en compañía de John Patrick, informático y matemático de la Universidad australiana de Deakin, los restos de un sistema de medición antiguo que los vascos conservamos gracias al euskera.

Suzuko Tamura, 40,

profesora de la Universidad de Tokyo, ha estado estudiando euskera durante un año en el euskaltegi Maizpide de Lazkao, con el objetivo de obtener el título EGA. Se propone impartir clases de euskera en la Universidad de Tokyo.

Euskal Herria, el país de la lengua vasca

Con el fin de que los visitantes conozcan mejor Euskal Herria, la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco y la Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Navarra han publicado un folleto informativo de 31 páginas, en cuatro idiomas: alemán, castellano, francés e inglés. El texto es de Joseba Intxausti.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas.....

Trabajadores públicos

P ¿Qué opinión le merece el esfuerzo de los trabajadores públicos?

R. Admiro el trabajo que muchos trabajadores de la Función Pública, así como profesores, ertzainas y personal sanitario están haciendo. Esfuerzos que en ocasiones no son reconocidos por la sociedad y que se plantean como un dilema de obligaciones y derechos que pueden encrespar las mejores intenciones y malgastar tantos desvelos. No existe un suficiente reconocimiento de esta labor, una de las más importantes en orden a la normalización lingüística y social. Puede ocurrir, dada la complejidad de nuestra situación lingüística, que aquellos se encuentren con desajustes entre el nivel exigido y las posibilidades concretas de aprendizaje que se ofrecen, o entre su escenario teórico y el real de todos los días. Ciertamente no es fácil conseguir los ajustes precisos, si bien intentamos mejorar día a día.

M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de
Política Lingüística

Los nombres de las capitales

Existe todavía hoy un cierto confucionismo sobre los auténticos nombres vascos de nuestras capitales. Por diversas razones, son muchas las personas que no conocen a ciencia cierta las denominaciones en euskara de las mismas.

- La capital alavesa ya se denominaba **Gasteiz** hace ochocientos años, cuando el monarca navarro Sancho VI el Sabio la rebautizó Victoria, de donde procede la Vitoria actual.
- El nombre vasco de San Sebastián es **Donostia**, y no Donosti, y proviene de Done-Sebastiane, denominación antigua en euskera de su santo patrón.
- **Bilbao** se documenta así en euskera ya en el siglo XVI, (*Bilbao, han bere dongeak birao*= Bilbao,

también allí el malvado blasfema) y es tan correcto en este idioma como la forma bizkaina **Bilbo**, por cierto muy difundida en el Señorío.

- La capital navarra es **Iruñea**, y no Iruña, siendo su "a" final el artículo que debe suprimirse en algunos casos de la declinación: Iruñetik, Iruñera, Iruñeko.... pero Iruñean.
- Las villas más importantes de la zona vasca continental, conocidas en francés como Bayonne, Saint-Jean-Pied-de-Port y Mauleon-Licharre no siempre constituyen sedes administrativas locales, y se denominan en euskera **Baiona**, **Donibane-Garazi** y **Maule-Lexarre**.

Información recogida de la colaboración periodística de Xabier Kintana en el diario *El Mundo del País Vasco*.

✓ A tener en cuenta

- **IV Centenario de Oihenart.** Con motivo del IV centenario del nacimiento del escritor zuberotarra Allande Oihenart, Euskaltzaindia ha organizado su XII Congreso del 20 al 25 de septiembre en las localidades de Maule y Donapaleu. Conferencias y diversos actos completarán las celebraciones.
- **Forum Europa.** Se celebrará en Luxemburgo, del 22 al 27 de septiembre.

Reunirá a escritores de lenguas minoritarias de Europa. Mariasun Landa y Beñat Oyharçabal representarán a Euskal Herria.

- **Euskera en las ludotecas municipales de Gasteiz.** A partir de septiembre, todos aquellos que deseen recibir los servicios de las ludotecas municipales en euskera podrán hacerlo constar en la solicitud.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

